

Thème en temps limité n°1 :

Espagne : une mafia du déchet électronique tombe aux Canaries

C'est un entrepôt louche de Las Palmas, sur l'île de la Grande Canarie, qui a éveillé les soupçons à l'automne. Puis les policiers de l'archipel espagnol ont découvert en novembre et décembre cinq dépôts clandestins où s'entassaient des centaines d'appareils déposés en déchetterie par leurs anciens propriétaires afin, théoriquement, d'être désossés, décontaminés et leurs composants précieux réinjectés dans les filières industrielles en vue d'une nouvelle vie.

Sauf que c'est à un tout autre « recyclage » que se livraient les 43 personnes interpellées dans le cadre de l'Opération Fortuna. Une partie de ces déchets électroniques était soustrait aux filières agréées – et onéreuses – de valorisation des déchets. Une société bidon les certifiait réparés, dépollués et bons pour le service. Ainsi maquillés en appareils destinés au marché de l'occasion, ces détritrus bourrés de produits chimiques et de gaz qui trouent la couche d'ozone, étaient chargés au port de La Luz et envoyés pourrir en Mauritanie, au Sénégal, au Ghana ou au Nigeria.

Lors de leurs investigations, la police et la douane ont saisi 300 tonnes de déchets électroniques et quatorze containers prêts à embarquer.

D'après Bruno RIPOCHE, ***Ouest-France***, 06/01/2023

Propuesta de corrección...

Espagne : une mafia du déchet électronique tombe aux Canaries

- *España: una mafia de los residuos electrónicos desmantelada / desarticulada / capturada en Canarias*
- *España: un cartel / una organización criminal de los desechos electrónicos cae en Canarias*
- *España: traficantes de basura electrónica arrestados en Canarias*

C'est un entrepôt louche de Las Palmas, sur l'île de la Grande Canarie, qui a éveillé les soupçons à l'automne.

- *Un depósito sospechoso de Las Palmas, en la isla de Gran Canaria, fue lo que despertó las sospechas durante el pasado otoño.*
- *Fue un cobertizo / un almacén sospechoso de Las Palmas, en la isla de Gran Canaria, lo que llamó la atención / alimentó las sospechas en otoño.*
- *Fue un local sospechoso de Las Palmas, en la isla de Gran Canaria, lo que hizo sonar las alarmas este otoño.*

Puis les policiers de l'archipel espagnol ont découvert en novembre et décembre cinq dépôts clandestins où s'entassaient des centaines d'appareils déposés en déchetterie par leurs anciens propriétaires (...)

- *Luego los policías del archipiélago español descubrieron en noviembre y en diciembre cinco almacenes clandestinos en los que se amontonaban centenares de aparatos que sus antiguos propietarios habían depositado / dejado en centros de recogida selectiva (...)*
- *Después / A continuación los policías del grupo de islas españolas descubrieron en noviembre y en diciembre cinco basurales clandestinos en los que se acumulaban centenas de aparatos que sus anteriores propietarios / usuarios habían / traído en centros de recogida selectiva (...)*

(...) afin, théoriquement, d'être désossés, décontaminés et leurs composants précieux réinjectés dans les filières industrielles en vue d'une nouvelle vie.

- *(...) para, teóricamente, ser desmontados, descontaminados y sus preciosos componentes reinyectados en los circuitos industriales en la perspectiva de una nueva vida.*
- *(...) para, normalmente, ser desmontados, descontaminados y sus preciosos componentes reutilizados en los circuitos industriales en la perspectiva de una segunda vida.*
- *(...) para que, normalmente, fueran desmontados, descontaminados y sus preciosos componentes reutilizados en los circuitos industriales en la perspectiva de una segunda vida.*

Sauf que c'est à un tout autre « recyclage » que se livraient les 43 personnes interpellées dans le cadre de l'Opération Fortuna.

- *Pero a otro tipo de “reciclaje” era a lo que se dedicaban las 43 personas detenidas en el marco de la Operación Fortuna.*
- *El problema es que era muy diferente el “reciclaje” al que se dedicaban las 43 personas imputadas en el contexto de la Operación Fortuna.*
- *En realidad, las 43 personas arrestadas durante la Operación Fortuna practicaban un “reciclaje” muy diferente.*

Une partie de ces déchets électroniques était soustraite aux filières agréées – et onéreuses – de valorisation des déchets.

- *Una parte de estos residuos electrónicos se sacaban de los circuitos habilitados – y muy caros – de valorización de los desechos.*
- *Parte de esta basura electrónica se sustraía a las empresas certificadas – y de coste elevado / y muy costosas – de valorización de los residuos.*

Une société bidon les certifiait réparés, dépollués et bons pour le service.

- *Una sociedad falsa certificaba que estaban arreglados, descontaminados y aptos para servir de nuevo / volver a usarse.*
- *Una sociedad ficticia certificaba que estaban reparados, descontaminados y adaptados para el uso.*

Ainsi maquillés en appareils destinés au marché de l'occasion, ces détritrus bourrés de produits chimiques et de gaz qui trouent la couche d'ozone, (...)

- *Maquillados de esta manera / Así maquillados en aparatos destinados al mercado de segunda mano, estos desechos atiborrados de productos químicos y de gases que perforan la capa de ozono, (...)*
- *Supuestamente convertidos de esta manera en aparatos destinado al mercado de segunda mano, estos residuos llenos de productos químicos y de gases que agujerean la capa de ozono, (...)*
- *Gracias a esta transformación, ... // Así disimulados / transformados, ...*

(...) étaient chargés au port de La Luz et envoyés pourrir en Mauritanie, au Sénégal, au Ghana ou au Nigeria.

- *(...) estaban embarcados en el puerto de La Luz y mandados / enviados / llevados para podrirse a Mauritania, Senegal, Gana o a Nigeria.*
- *(...) resultaban cargados en barcos del puerto de La Luz y mandados para podrirse a destinación de Mauritania, Senegal, Gana o a Nigeria.*

Lors de leurs investigations, la police et la douane ont saisi 300 tonnes de déchets électroniques et quatorze containers prêts à embarquer.

- *Durante sus investigaciones, la policía y los servicios aduaneros incautaron 300 toneladas de desechos electrónicos y catorce contenedores a punto de embarcar.*

- ***Durante sus investigaciones, la policía y los servicios aduaneros recuperaron 300 toneladas de desechos electrónicos y catorce contenedores listos para embarcar / ya preparados para el embarque.***

Article complet de Ouest France

Espagne : une mafia du déchet électronique tombe aux Canaries

Recyclés sur le papier seulement, des dizaines de milliers d'appareils électroménagers partaient pourrir en Mauritanie, au Sénégal, au Ghana ou au Nigeria. Ce trafic a rapporté plus de 1,5 million d'euros en deux ans, selon la Garde civile et les douanes espagnoles.

Ouest-France Bruno RIPOCHE. Publié le 06/01/2023

C'est un entrepôt louche de Las Palmas, sur l'île de la Grande Canarie, qui a éveillé les soupçons à l'automne. Chemin faisant, les policiers de l'archipel espagnol, bientôt épaulés par leurs collègues douaniers, ont découvert en novembre et décembre cinq dépôts clandestins où s'entassaient des centaines de vieux frigos, de micro-ondes usagés, d'écrans fatigués ou de téléphones portables démodés... Des appareils rapportés en magasin ou déposés en déchetterie par leurs anciens propriétaires afin, théoriquement, d'être désossés, décontaminés et leurs composants précieux réinjectés dans les filières industrielles en vue d'une nouvelle vie.

Des déchets électroniques certifiés réparés

Sauf que c'est à un tout autre « recyclage » que se livraient les 43 personnes interpellées dans le cadre de l'Opération Fortuna. Tout ou partie de ces déchets électroniques était soustrait aux filières agréées – et onéreuses – de valorisation des déchets. Une société bidon les certifiait réparés, dépollués et bons pour le service. Ainsi maquillés en appareils destinés au marché de l'occasion, ces détritiques bourrés de plomb, d'arsenic, de cadmium, de phosphore et de gaz qui trouent la couche d'ozone, étaient chargés au port de La Luz et envoyés pourrir en Mauritanie, au Sénégal, au Ghana ou au Nigeria.

Lors de leurs investigations, la police et la douane ont saisi 300 tonnes de déchets électroniques et quatorze containers prêts à embarquer. Mais selon le ministère espagnol de l'Intérieur, qui a rendu compte mardi 3 janvier de l'opération Fortuna, ce sont 331 containers et plus de 5 000 tonnes qui ont ainsi mis le cap sur l'Afrique ces deux dernières années, ce recyclage bidon dégagant un bénéfice de plus de 1,5 million d'euros.